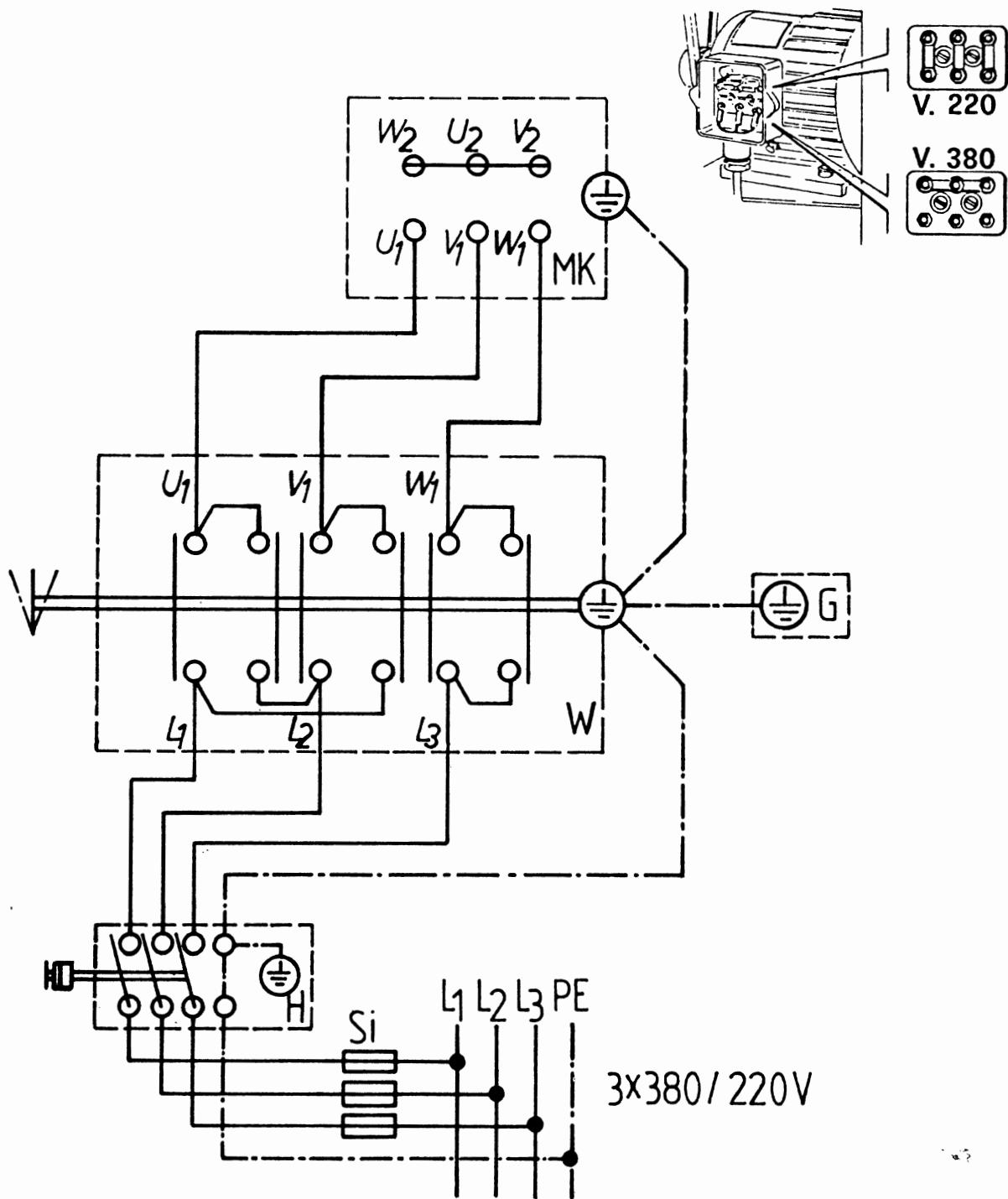


EDV 906 422 001

Operating
Instructions
tyre changer
M42

Instructions
de service
Appareil à
monter et à
démonter les
pneus M42

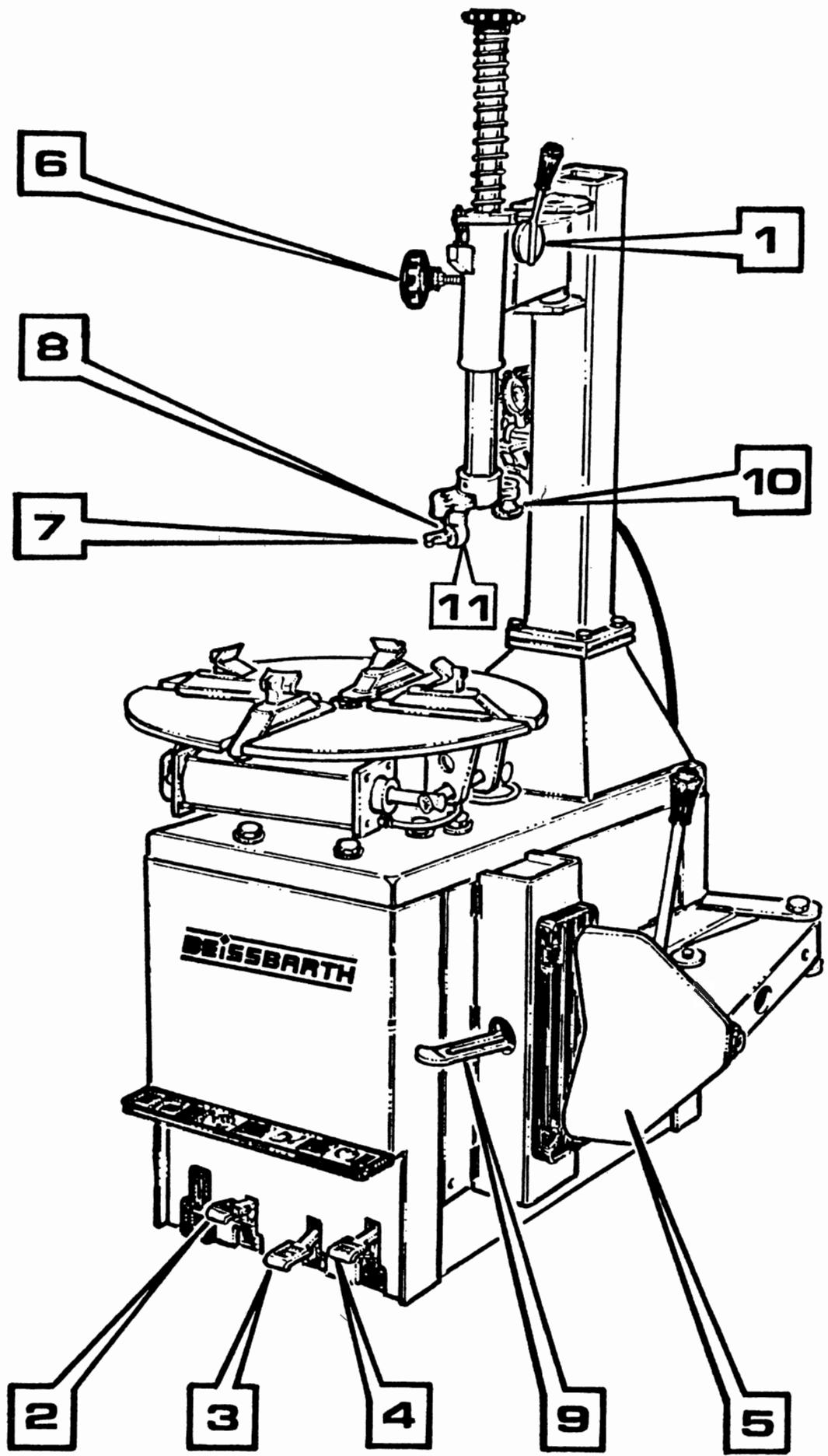
**Betriebs-
anleitung
Reifenmontier-
gerät M42**

**Zeichenerklärung:**

- MK – Motorklemmbrett
- W – Wendeschalter
- G – Maschinengehäuse
- H – Hauptschalter nach VDE 0113
bzw. Steckvorrichtung nach DIN 49462
- Si – Sicherung 10A träge

Hinweis:

Hauptschalter und Sicherung
vom Kunden montiert
(gehört nicht zum Lieferumfang).



Bedienungsanleitung

Das Reifenmontiergerät M 42 zeichnet sich wie alle Beissbarth-Geräte durch hochqualitative Verarbeitung aus. Das bedeutet: strenge Fertigungskontrollen und eine umfangreiche Endkontrolle. Die Bedienung ist äußerst einfach und funktionell – darin zeigt sich die technische Perfektion. Trotzdem hilft es Ihnen, wenn Sie diese kurzen Erläuterungen aufmerksam durchlesen.

Vorab jedoch die technischen Gerätedaten auf einen Blick:

Spannbereich 10" bis 20"

Spannbereich Motorrad-Räder
16" bis 23"

Leicht-LKW 16,5" – 18"

Antriebsmotor 220/380 Volt,
Drehstrom 0,55 kW

Schneckenradgetriebe

Luftdruckanschlüsse 6-12 bar

Abdrückstärke bei 12 bar 16,5 KN

Abmessungen (LxBxH)
980 x 730 x 1560 mm

max. Felgenbreite 10"

Gewicht 200 kg

Farbe leuchtendblau/colorado gelb

Technische Änderungen bleiben vorbehalten.

1. Installation

Das Gerät kann auf jedem beliebigen, festen ebenen Boden aufgestellt werden. Es benötigt keine Schraubbefestigung. Als Betriebsmittel benötigen Sie Luft und 220/380 V Drehstrom. Achten Sie darauf, daß die Gerätespannung mit der Spannung in Ihrem Betrieb übereinstimmt. Werkseitig ist die Maschine für 380V eingestellt. Bei Verwendung eines Drehstromnetzes von 220V muß ein Elektriker am Motor-Klemmkasten umklemmen. Am Druckluft-Verteilerstück ist eine Wartungseinheit (Abb. 7) mit automatischem Luftöler angebracht, der den Arbeitszylinder mit Schmieröl versorgt. Bitte achten Sie darauf, daß das Schauglas immer mit Öl gefüllt ist; denn bei jeder 10-15ten Betätigung des Zylinders sollen 1-2 Tropfen Öl mit eingeblasen werden.

Operating instructions

Like all Beissbarth units, the M 42 tyre changer is distinguished by its high-quality finish, a result of strict manufacturing checks and an extensive final inspection. Its operation is extremely simple and functional – a sure sign of technical perfection. We would nevertheless ask you to read these short instructions carefully as an additional aid. But first, a quick look at the technical data:

Clamping range for car wheels 10" to 20"

Clamping range for motorcycle wheels
6" to 23"

Light truck 16,5" – 18"

Drive motor 220/380 Volt
Three-phase current 0.55 kW

Worm gear

Air pressure connection value 6–12 bar

Unseating force 16,5 kN at 12 bar

Dimension (l x w x h)
980 x 730 x 1560 mm

Max. rim width 10"

Weight 200 kg

Colours: bright blue/colorado yellow

Subject to technical modifications.

1. Installation

The tyre changer can be set up on any solid and level ground, and does not require bolted fastenings. All you need is 200/380 V three-phase current. Ensure that the unit voltage corresponds to the voltage value at your works. The unit has been preset ex works for a voltage of 380V. When using three-phase mains with 220V, call an electrician to reverse the terminal connections at the motor terminal box. The air pressure spreader is fitted with an automatic air oiler, which supplies the working cylinder with lubricating oil. Make sure that sight glass is always filled with oil, as 1-2 drops of oil must be injected every 10th to 15th actuation of the cylinder.

Mode d'emploi

L'appareil à monter et à démonter les pneus M 42 se distingue, comme tous les appareils Beissbarth, par sa fabrication de qualité supérieure.

Cela signifie: des contrôles sévères à la production et un contrôle final minutieux.

Le maniement est extrêmement facile et fonctionnel – c'est en cela qu'on reconnaît la perfection technique. Malgré tout il vous sera utile de lire attentivement ces brèves explications. En premier lieu un aperçu des données techniques de l'appareil:

Capacité roues de voitures de tourisme
10" à 20"

Capacité roues de motos 16" à 23"

Camion léger 16,5" – 18"

Moteur d'entraînement 220/380V
Courant triphasé 0,55 kW

Engrenage hélicoïdal

Pression d'air comprimé 6 à 12 bar

Force de décollage pour 12 bar 16,5 KN

Dimensions (longueur, largeur, hauteur)
980 x 730 x 1560 mm

Largeur max. de jante 10"

Poids 200 kg

Peinture bleu vif/jaune colorado

Sous réserve de modifications techniques.

1. Installation

On peut installer l'appareil sur tout sol dur et plan. Il n'est pas nécessaire de le fixer à l'aide de vis. Pour l'utilisation de l'appareil vous avez besoin d'air comprimé et de courant triphasé 220/380 V. Faites attention à ce que la tension de l'appareil corresponde à celle de votre atelier. L'appareil est réglé en fabrique pour 380V. En cas d'un réseau de courant triphasé de 220V, il faut qu'un électricien change les connexions dans la boîte à bornes du moteur. Un lubrificateur à air automatique (fig. 7), qui graisse le cylindre moteur, est fixé au distributeur d'air comprimé. Veillez à ce que le verre indicateur soit toujours rempli d'huile: car après 10 à 15 mises en action du cylindre il faut qu'1 à 2 gouttes d'huile soient insufflées aussi

2. Abdrücken des Reifens (Abb. 1)

2.1 Drehen Sie den Ventileinsatz heraus, damit der Reifen luftleer wird.

2.2 Stellen Sie das Rad zwischen die Gummi-Gegenlagerung und den schwenkbaren Abdrückstempel (Pos. 5).

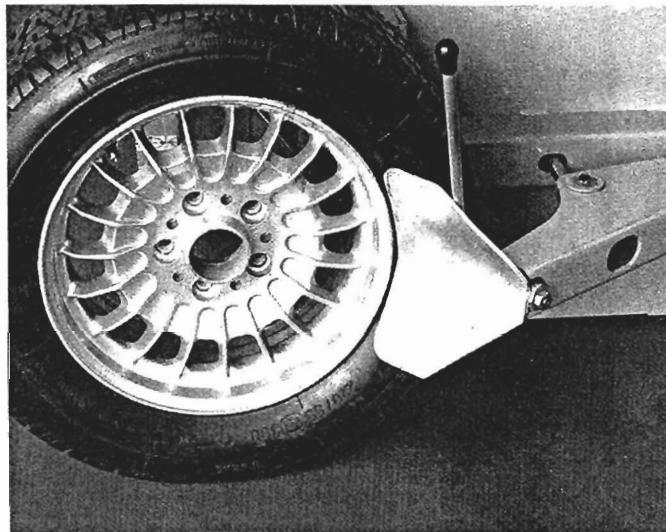
2.3 Positionieren Sie das Rad so, daß der Abdrückstempel möglichst nahe am Felgenhorn ansetzen kann.

(Abb. 1 zeigt Ihnen die ideale Position.)

2.4 Wenn Sie nun das mittlere Fußpedal (Pos. 3) niederdrücken, wird die Reifenwulst schonend in das Felgentiefbett geschoben.

Sitzt die Reifenwulst sehr streng auf der Felge, sollten Sie den Arbeitsvorgang in einem kurzen Abstand zur ersten Abdrück-Position wiederholen.

2.5 Drehen Sie nun das Rad um 180° und drücken Sie auch die zweite Reifenwulst wie oben beschrieben ab.



1

2. Unseating the tyre (Fig. 1)

2.1 Unscrew the valve insert until the tyre is empty of air.

2.2 Place the wheel between the rubber counter bearing and the swivelling unseating punch (Item 5).

2.3 Position the wheel in such a way that the unseating punch can connect as near to the flange as possible (Fig. 1 illustrates the ideal position).

2.4 When you press the middle pedal (Item 3) the tyre bead is carefully pushed into the well.

If the tyre bead is very tight against the rim, repeat this process somewhat further on from the first unseating position.

2.5 Turn the wheel through 180° and unseat the second tyre bead as described above.



2

3. Aufspannen des Rades (Abb. 2)

Durch die Vierklauen-Spannvorrichtung können Sie Stahlfelgen entweder von innen nach außen oder von außen nach innen spannen.

Alu- oder verchromte Felgen werden grundsätzlich von außen nach innen gespannt.

3.1 **Fetten Sie beide Reifenwülste und Felgenschultern mit Reifenfett ein. Dies schützt vor Beschädigungen und erleichtert ganz wesentlich Ihre Arbeit.**

3.2 Legen Sie das Rad zentrisch auf den Spannfansch und halten Sie es – mit einem leichten Druck auf die Felge – fest. Durch diesen Druck auf die Felge erreichen Sie eine optimale Ausgangsposition für die Zentrierung durch die Spannarme.

3.3 Jetzt betätigen Sie das linke Fußpedal (Pos. 2).

3. Clamping the wheel (Fig. 2)

With the help of the four-claw clamping device, you can clamp steel rims either from the inside to the outside or vice versa.

Aluminium or chrome rims are always clamped from the outside to the inside.

3.1 Grease both tyre beads and bead seats with tyre grease. This is to prevent damage, and considerably facilitates the procedure.

3.2 Place and center the wheel on the clamping flange and hold it tightly by applying light pressure to the rim. This slight pressure will ensure an optimum starting position for centering with the clamping arms.

3.3 Now actuate the left-hand pedal (Item 2).

2. Décollage du pneu (fig. 1)

2.1 Dévissez l'obus de la valve afin de dégonfler le pneu.

2.2 Placez la roue entre la plaque-butée caoutchoutée et le vérin pivotant de décollage (pos. 5).

2.3 Mettez la roue de telle façon que le vérin de décollage puisse s'appliquer le plus près possible du rebord de la jante. (La figure 1 vous montre la position idéale).

2.4 Si alors vous appuyez sur la pédale du milieu (pos. 3), le talon du pneu est poussé avec ménagement dans la base creuse de la jante.

Si le talon du pneu adhère très fortement à la jante, il faudra que vous répétriez l'opération à une courte distance de la première position de décollage.

2.5 Faites alors tourner la roue de 180° et décollez le deuxième talon du pneu comme décrit ci-dessus.

3. Montage de la roue (fig. 2)

Avec le dispositif de serrage à quatre griffes on peut fixer les jantes d'acier ou de l'intérieur vers l'extérieur, ou de l'extérieur vers l'intérieur.

Les jantes d'aluminium ou les jantes chromées se montent par principe de l'extérieur vers l'intérieur.

3.1 Enduisez les deux talons du pneu et les bases latérales de la jante avec de la graisse spéciale pour pneus. Cela empêche tout endommagement et facilite de beaucoup votre travail.

3.2 Posez la roue bien au centre sur le mandrin de serrage et maintenez la par une légère pression sur la jante. Par cette pression sur la jante vous obtenez une position de départ optimale pour le centrage par les bras de serrage.

3.3 Maintenant vous appuyez sur la pédale gauche (pos. 2).

3.3.1 Spannversion von außen nach innen: 10" – 17,5"

- Fußpedal kurz antippen – die 4 Spannklaue ziehen sich, pneumatisch angetrieben, in die gewünschte Position zusammen (Voreinstellung des Felgen Ø).
- Fußpedal bis zum Arretierungspunkt niederdrücken. Die Felge wird zentrisch, sicher und fest durch die Spannklaue gehalten.
- Fußpedal über Arretierungspunkt niederdrücken und loslassen. Die Spannklaue fahren automatisch in die Ausgangsstellung zurück und geben die Felge frei.

3.3.2 Spannversion von innen nach außen: 12" – 20"

- Fußpedal bis zum Arretierungspunkt niederdrücken. Die Spannklaue ziehen sich vollständig zusammen.
- Fußpedal über Arretierungspunkt niederdrücken und loslassen. Die Spannklaue fahren auseinander und halten die Felge zentrisch und sicher fest.
- Fußpedal nochmals niederdrücken. Die Spannklaue ziehen sich wieder zusammen und geben die Felge frei.

4. Demontage des Reifens (Abb. 3)

Wichtig: Bitte achten Sie darauf. Jede PKW-Felge besitzt ein Tiefbett, in das der Reifen bei der Demontage sowie Montage gedrückt werden muß. Wird dies nicht beachtet, können im Reifen so hohe Spannungen auftreten, daß Beschädigungen die Folge sein können.

3.3.1 Clamping version from the outside to the inside: 10" – 17,5"

- Briefly touch the pedal – the four clamping claws, which are pneumatically actuated, contract into the required position (presetting of the rim diameter).
- Press the pedal as far as the stop catch. The centered rim is now held tightly and securely in place by the clamping claws.
- Press the pedal beyond the stop catch and release. The clamping claws automatically retract to the initial position and release the rim.

3.3.2 Clamping version from the inside to the outside: 12" – 20"

- Press the pedal as far as the stop catch. The clamping claws contract entirely.
- Press the pedal beyond the stop catch and release. The clamping claws retract, centering and clamping the rim.
- Press the pedal again. The clamping claw contract a second time and release the rim.

4. Demounting the tyre (Fig. 3)

Important: Remember that every car rim has a well into which the tyre has to be pressed when mounting or demounting. If this is not taken into account, the resulting tension forces in the tyre can be so great as to cause damage to the rim.

3.3.1 Mode de serrage de l'extérieur vers l'intérieur: 10" à 17,5"

- Appuyer légèrement sur la pédale – les 4 griffes de serrage, actionnées par système pneumatique, se resserrent dans la position désirée (préréglage du diamètre de la jante).
- Appuyer sur la pédale jusqu'au point d'arrêt. La jante est maintenue bien centrée, sûrement et solidement, par les griffes de serrage.

- Appuyer sur la pédale au-delà du point d'arrêt et lâcher. Les griffes de serrage reprennent automatiquement leur position première et libèrent la jante.

3.3.2 Mode de serrage de l'intérieur vers l'extérieur: 12" à 20"

- Appuyer sur la pédale jusqu'au point d'arrêt. Les griffes de serrage se resserrent complètement.
- Appuyer sur la pédale au-delà du point d'arrêt et lâcher. Les griffes de serrage se desserrent et maintiennent la jante bien centrée, sûrement et solidement.
- Appuyer encore une fois sur la pédale. Les griffes de serrage se resserrent et libèrent la jante.

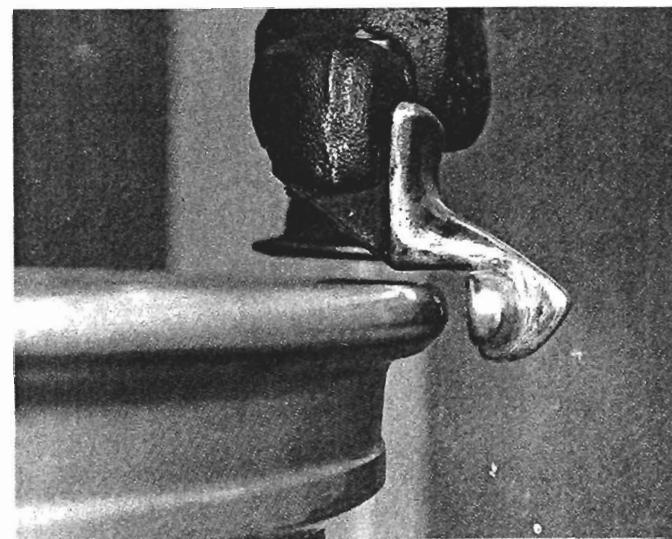
4. Démontage du pneu (fig. 3)

Important: veuillez faire attention. Toutes les jantes de voitures de tourisme ont une base creuse dans laquelle le pneu doit être poussé, pendant le démontage comme pendant le montage. Si on n'y fait pas attention, il peut se produire dans le pneu des tensions si fortes que celui-ci pourrait être endommagé.



3

4.1 Schwenken Sie den Montierarm so in Position, daß das Montagewerkzeug auf dem Felgenhorn aufliegt. Durch Festspannen des Klemmhebels (Pos. 1) wird das Montagewerkzeug automatisch von der Felge freigeheben. Die seitliche Felgenfreiheit ca. 3-4 mm stellen Sie mit dem Sterngriff (Pos. 6) ein; jetzt ist ein felgenfernes Arbeiten gewährleistet (Abb. 4).



4

4.1 Position the swivelling mounting arm until the mounting tool rests on the flange. The mounting tool is automatically lifted free of the rim by clamping the clamping level (Item 1). Set the lateral rim clearance of 3–4 mm with the star grip (Item 6); work can now be carried out away from the rim (Fig. 4).

4.1 Faites pivoter le bras de montage de telle façon que l'outil de montage s'applique sur le rebord de la jante. En bloquant le levier de serrage, l'outil de montage est soulevé automatiquement de la jante. Avec la poignée-étoile réglez sur environ 3 à 4 mm l'espace libre tout autour de la jante (pos. 6); maintenant une opération sans contact avec la jante est garantie (fig. 4).

4.2 Montierhebel (Pos. 9) an der am Montagewerkzeug vorgesehenen Auflagefläche (Pos. 7) ansetzen – gegenüber dem Montagewerkzeug Reifen von Hand in das Tiefbett drücken – und die Reifenwulst auf den Demontageschuh (Pos. 8) heben. (Die Felge wird bei diesem Arbeitsvorgang nicht berührt – das schont speziell die empfindlichen Leichtmetallräder.) Jetzt drücken Sie den rechten Fußschalter (Pos. 4) nieder. Das Rad dreht sich im Uhrzeigersinn. Durch die elektrische Drehbewegung des Spannflansches wird die Reifenwulst automatisch über das Felgenhorn gehoben. Der Montierhebel verbleibt zwischen Felgenhorn und Reifenwulst und kann – sobald sich die anfängliche Spannung gelockert hat – entfernt werden. Die Demontage der zweiten Reifenwulst führen Sie in gleicher Weise durch. Jetzt nur noch Montierarm wegschwenken und Sie können den losen Reifen abnehmen.

5. Montage des Reifens (Abb. 5)

5.1 Zur Montage legen Sie den an beiden Wülsten eingefetteten Reifen auf die Felge und schwenken den Montierarm in Arbeitsstellung. Den nötigen Felgenabstand haben Sie bereits bei der Demontage eingestellt.
5.2 Sie beginnen die Montage gegenüber dem Ventil und legen die untere Reifenwulst so auf das Montagewerkzeug, daß sie auf der Rolle (Pos. 10) aufliegt und schräg unter dem Tiefbettdrücker (Pos. 11) durchführt.

Das Bild zeigt die Montage mit einem Wulstniederhalter (Zubehör). Ein guter Helfer für die Montage von Niederquerschnittsreifen der Serie 50–60.

4.2 Apply the mounting lever (Item 9) to the bearing point (Item 7) provided on the mounting tool – press the tyre into the well by hand opposite the mounting tool – and lift the tyre bead onto the dismounting shoe (Item 8). (During this process the rim is not touched, which means special protection for sensitive light-metal wheels). Now press the right-hand pedal (Item 4). The wheel will turn clockwise.

The electric rotary movement of the clamping flange automatically lifts the tyre bead above the flange. The mounting lever remains between the flange and the tyre bead and can be removed as soon as the initial tension has been released.

The second tyre bead is demounted in the same way. Finally swivel away the mounting arm and remove the loose tyre.

5. Mounting the tyre (Fig. 5)

5.1 For mounting, place the tyre, lubricated at both beads, onto the rim and swivel the mounting arm into the work position. The necessary rim distance has already been set during the demounting process.

5.2 Start the mounting process opposite the valve; place the lower tyre bead onto the mounting tool in such a way that it rests on the roller (Item 10) and passes through under the well press (Item 11).

Mounting of tyre with device for holding down the bead of tyre. A good mounting aid for tyres of the series 50–60.

4.2 Appliquer le levier de montage (pos. 9) à l'endroit prévu sur l'outil de montage (pos. 7) – en face de l'outil de montage, pousser le pneu avec la main dans la base creuse – et soulever le talon du pneu sur le sabot de démontage (pos. 8). (Durant cette opération il n'y a pas de contact avec la jante – ce qui ménage particulièrement les roues fragiles en alliage léger). Maintenant vous appuyez sur la pédale droite (pos. 4). La roue tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

Par le mouvement de rotation électrique du mandrin de serrage, le talon du pneu est soulevé automatiquement au-dessus du rebord de la jante. Le levier de montage reste entre le rebord de la jante et le talon du pneu et peut être retiré – dès que la tension initiale se sera relâchée.

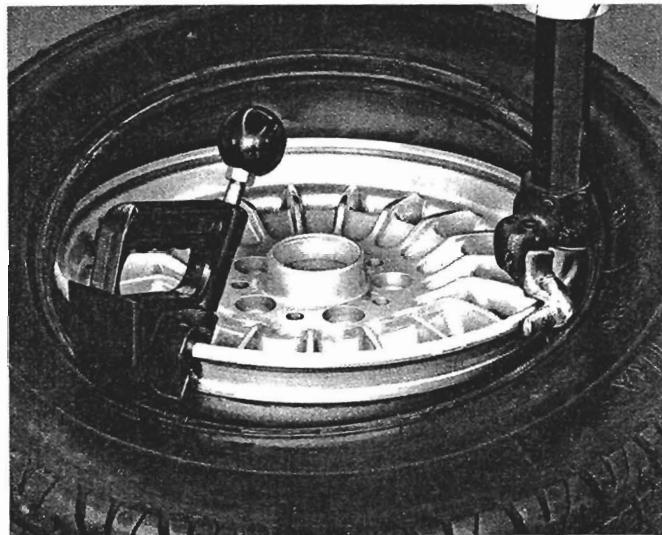
Le démontage du deuxième talon du pneu s'effectue de la même manière. Il suffit maintenant de détourner le bras de montage et vous pourrez enlever le pneu complètement dégagé.

5. Montage du pneu (fig. 5)

5.1 Pour le montage, vous posez le pneu, dont les deux talons ont été graissés, sur la jante et vous faites pivoter le bras de montage en position de travail. Vous avez déjà réglé pour le démontage l'espace libre autour de la jante.

5.2 Vous commencez le montage en face de la valve et vous placez le talon inférieur du pneu sur l'outil de montage de façon à ce qu'il repose sur le gallet (pos. 10) et glisse de biais sous le poussoir (pos. 11).

Montage du pneu avec dispositif pour baisser le bourrelet. Une aide pour le montage des pneus des séries 50–60.



Wenn Sie diese Ausgangsposition erreicht haben, betätigen Sie den Fußschalter (Pos. 4). Durch die elektrische Drehbewegung wird das Montagewerkzeug am Umfang der Felge berührungs-frei herumgeführt und der Reifenwulst aufgezogen - hierbei den aufgezogenen Reifenwulst kontinuierlich ins Tiefbett drücken. Die Montage der zweiten Reifenwulst führen Sie in gleicher Weise durch. Achten Sie darauf, daß beide Reifenwülste im Tiefbett sind.

Wichtig: Treten bei der Montage oder Demontage eines Reifens zu hohe Spannungen auf (Reifen z.B. nicht im Tiefbett), kann durch Betätigung des elektrischen Fußschalters (Pos. 4) in entgegengesetzter Richtung die Drehbewegung des Spannflansches geändert werden, so daß ein Neubeginn des Arbeitsvorganges möglich wird.

5.3 Zum Öffnen der Spannklaue betätigen Sie den Fußschalter (Pos. 2) und nehmen das montierte Rad ab.

6. Bearbeitung von Motorrad-Rädern

Das M 42 wurde so ausgelegt, daß mit geringem Zubehör auch Motorrad-Räder 16" bis 23" bearbeitet werden können. Es werden dazu lediglich vier Spezialklaue an den Spannklaue befestigt.

Der Arbeitsablauf der Reifen-Demontage und Montage erfolgt dann wie bei PKW-Rädern (Abb. 6).

Once this initial position has been reached, actuate the pedal switch (Item 4). The electrical rotary movement moves the mounting tool around the circumference of the rim without touching it, stretching the tyre bead, thereby pushing the tyre bead continuously into well. The second tyre bead is mounted in the same manner. Ensure that both tyre beads are securely in the well.

Important: If during the mounting or demounting processes of a tyre the stress forces become too great (for example, tyre is not in the well), the rotary movement of the clamping flange can be altered by pressing the electric foot switch (Item 4) in the opposite direction. This allows a restart of the entire work process.

5.3 To open the clamping claws, actuate the foot switch (Item 2) and remove the mounted wheel.

6. Motorcycle wheels

The M 42 has been designed in such a way as to allow the processing of motorcycle wheels ranging from 16" to 23" with the help of a few accessories. This simply requires the fixing of four special claws to the clamping claws. The tyres are demounted and mounted in the same way as car tyres. (Fig. 6).

Si vous avez atteint cette position de départ, appuyez alors sur la pédale (pos. 4). Par le mouvement de rotation électrique, l'outil de montage fait le tour de la jante sans contact avec elle et le talon du pneu est soulevé - en même temps poussez le talon du pneu d'un mouvement continu dans la base creuse. Vous effectuez le montage du deuxième talon du pneu de la même manière.

Faites attention à ce que les deux talons du pneu soient dans la base creuse.

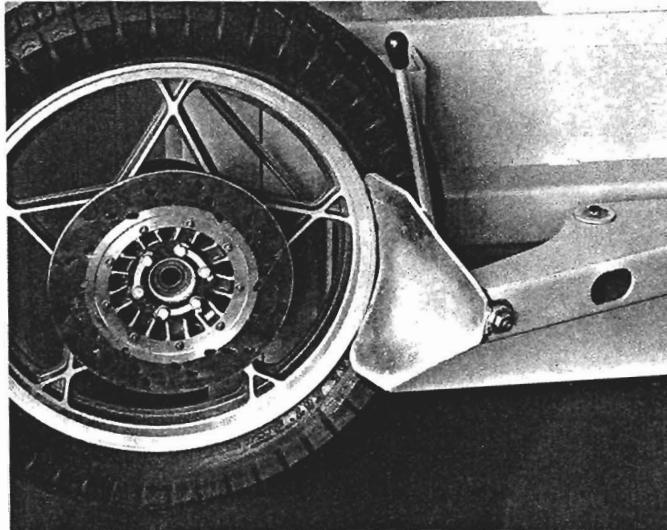
Important: Si, pendant le montage ou le démontage d'un pneu, il y a de trop grandes tensions (par ex. le pneu n'est pas dans la base creuse), alors le mouvement de rotation du mandrin de serrage peut être changé en appuyant sur la pédale électrique (pos. 4) dans la direction inverse, si bien qu'il est possible de recommencer l'opération.

5.3 Pour ouvrir les griffes de serrage, appuyez sur la pédale (pos. 2) et enlevez la roue montée.

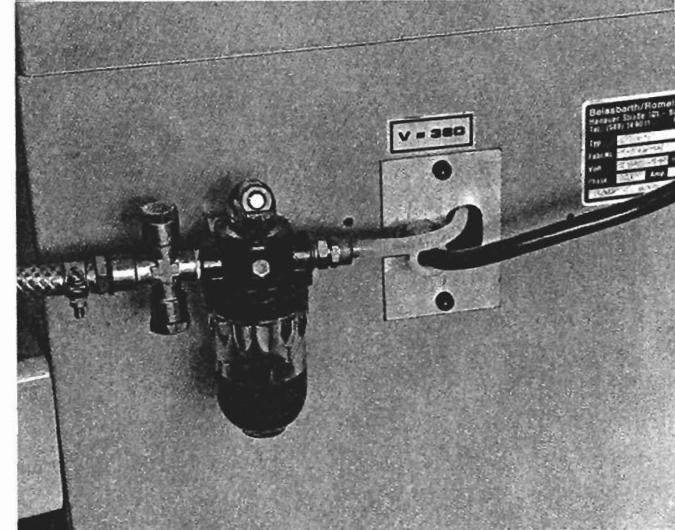
6. Opération sur roues de motos

Le M 42 a été conçu de telle façon qu'on puisse aussi opérer sur des roues de motos de 16" à 23" avec peu d'accessoires. Il suffira seulement pour cela de fixer quatre griffes spéciales aux griffes de serrage.

L'opération de démontage et de montage des pneus s'effectue alors comme pour les roues de voitures de tourisme (fig. 6).



6



7

7. Wartung

Wenn Sie nachstehende Punkte beachten, wird Ihnen das Gerät lange erhalten bleiben und immer tadellos funktionieren.

Folgende Arbeiten sollten Sie einmal im Monat durchführen:

- sämtliche gleitenden Teile leicht fetten bzw. einölen;
- die Spannflanschlagerung fetten;
- Wartungseinheit (Abb. 7) prüfen, ob das Schauglas mit Öl gefüllt ist.

7. Maintenance

If you observe the points listed below, your machine will have a long service life and never let you down!

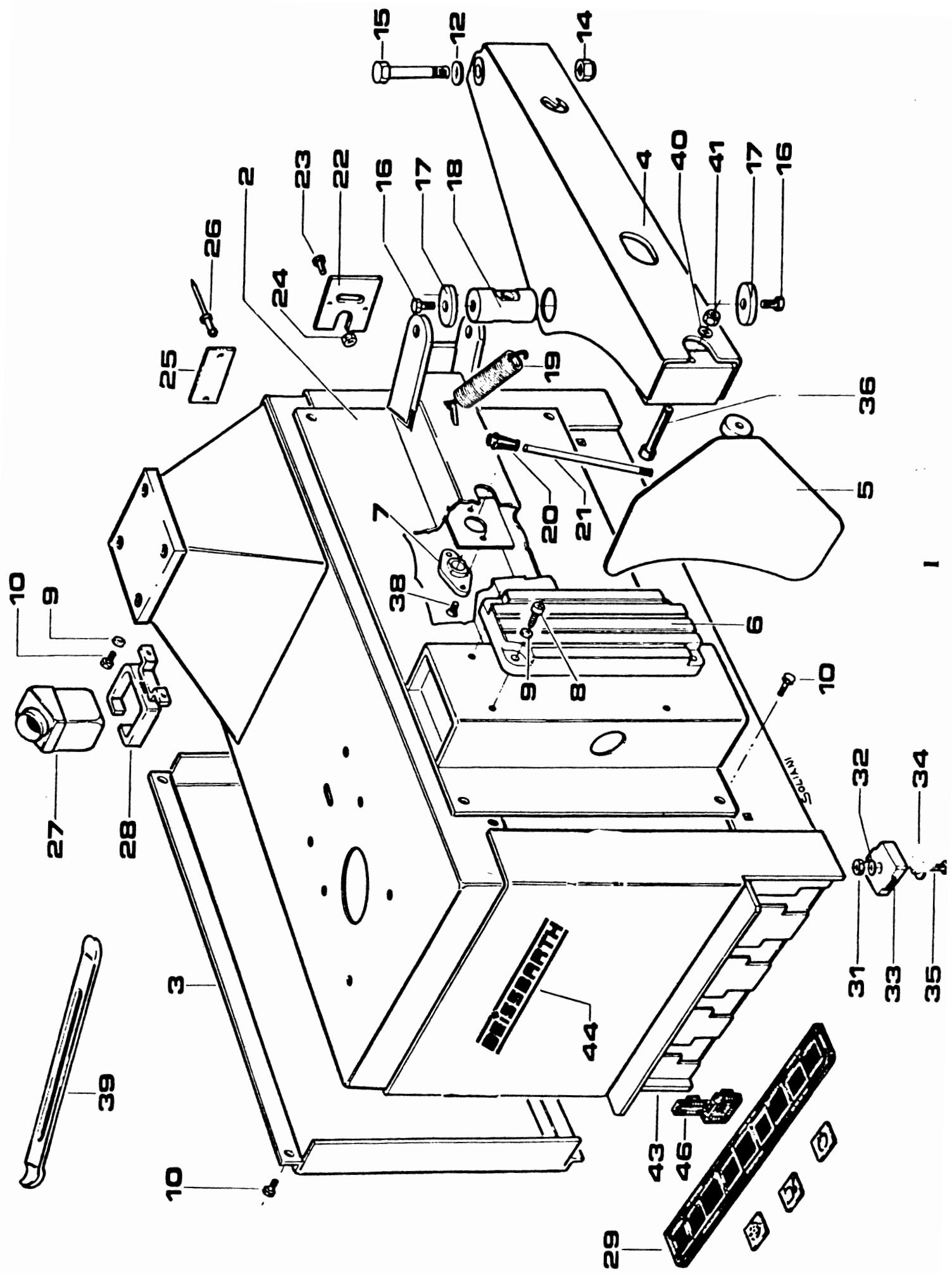
The following work should be carried out once a month:

- Grease or oil all sliding parts;
- Grease the clamping flange bearing;
- Check whether the sight glass on the compressed-air spreader is filled with oil (Fig. 7).

7. Entretien

Si vous observez attentivement les points ci-dessous, l'appareil vous fera long usage et fonctionnera toujours parfaitement. Une fois par mois, il est nécessaire d'exécuter les travaux suivants:

- graisser légèrement ou bien huiler toutes les parties coulissantes;
- graisser le palier du mandrin de serrage;
- contrôler si le verre indicateur sur le distributeur d'air comprimé est rempli d'huile (fig. 7).

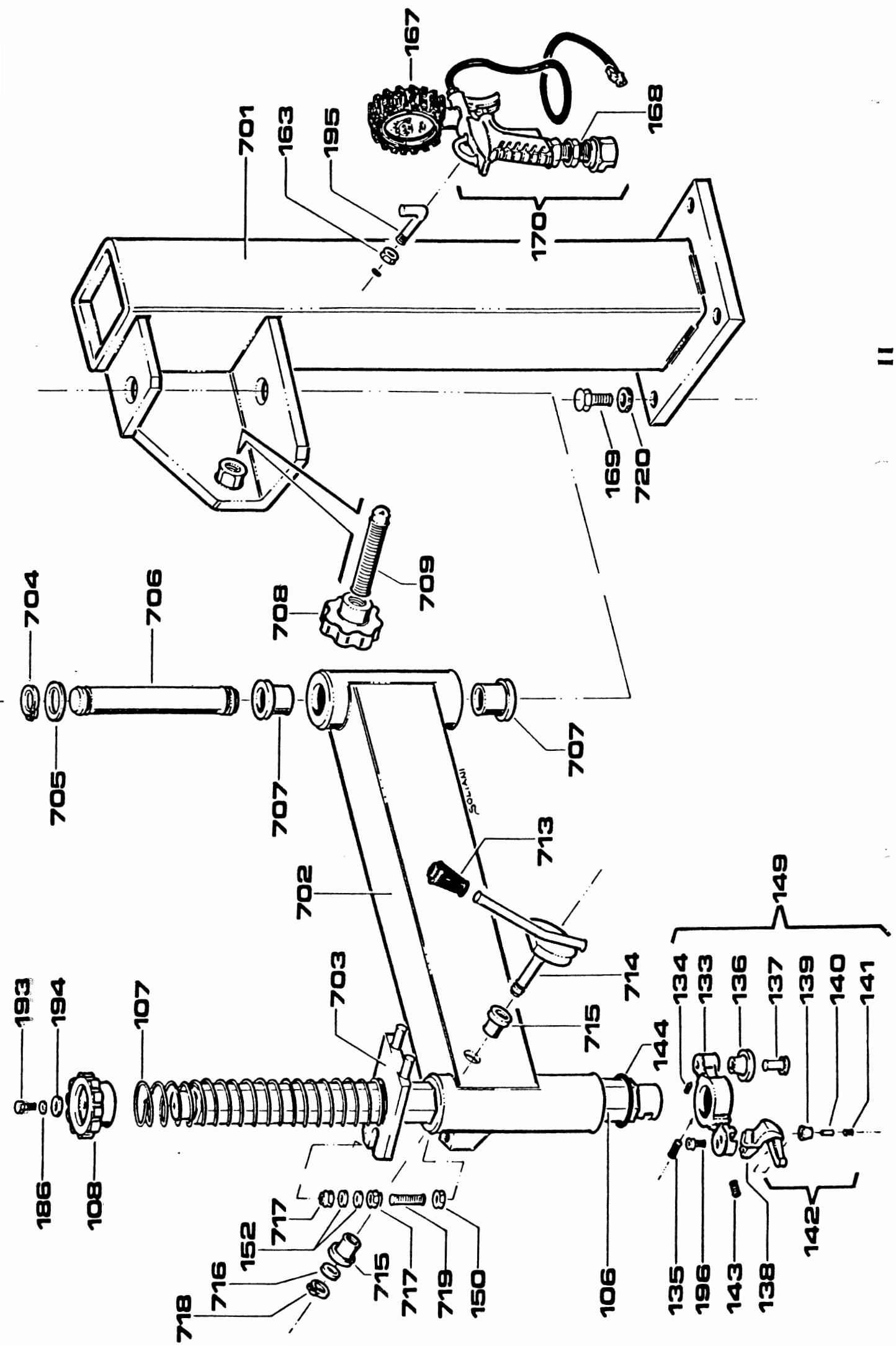


Teile-Liste

Spare parts

Pièces détachées

Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436041000	2	Abdrückbalken und Platte	2	Bead breaker beam and panel	2	Poutre détalonneur et panneau
2436021000	3	Gehäuse	3	Crank case	3	Enveloppe
2436041100	4	Abdruckkarm	4	Bead breaker arm	4	Bras détalonneur
2436041200	5	Abdrucksschaufel	5	Blade	5	Pelle
2436021400	6	Gummiauflage	6	Rubber pad	6	Tampon en caoutchouc
2436022100	7	Stabführungsbuchse	7	Rod driving bush	7	Coquille de glissière de la tige
5030431500	8	Selbstschnellende Schraube 5,5 x 32	8	Self-tapping screw 5,5 x 32	8	Vis autofiletant 5,5 x 32
5030581300	9	Scheibe für Bolzen	9	Washer for hexagon bolt M 6	9	Rondelle pour vis T.E. M 6
5030231200	10	Bolzen M 6 x 12	10	Hexagon bolt M 6 x 12	10	Vis à tête hexagonale M 6 x 12
5030581800	12	Scheibe für Bolzen M 16	12	Washer for hexagon bolt M 16	12	Rondelle pour vis T.E. M 16
5030541800	14	Selbstbefestigungsmutter M 16-H 17	14	Self-locking nut M 16-H 17	14	Écrou à six pans de sûreté M 16-H 17
5030225400	15	Bolzen M 16 x 110	15	Hexagon bolt M 16 x 110	15	Vis à tête hexagonale M 16 x 110
5030232000	16	Bolzen M 8 x 16	16	Hexagon bolt M 8 x 16	16	Vis à tête hexagonale M 8 x 16
2436041500	17	Scheibe	17	Washer	17	Rondelle
2436041400	18	Drehender Bolzen	18	Revolving pin	18	Pivot orientable
2436041600	19	Feder Ø 23 x 67	19	Spring Ø 23 x 67	19	Ressort Ø 23 x 67
5038281200	20	Griff 12 x 65 x 28	20	Handle grip 12 x 65 x 28	20	Poignée 12 x 65 x 28
2468051100	21	Führungsstange	21	Blade Handle	20	Manche pour palette
2436021100	22	Kabelbefestigungsplatte	22	Cable holder plate	22	Platine passe-câble
5030102300	23	Imbusschraube M 5 x 25	23	Hexagon socket head cap screw M 5 x 25	23	Vis à tête cyl. à six pans creux M 5 x 25
5030502800	24	Mutter M 5	24	Nut M 5	24	Écrou à six pans M 5
2422011100	25	Platte	25	Plate	25	Plaque
5038451500	26	Niet D 3,5 x 7	26	Rivet D 3,5 x 7	26	Rivet D 3,5 x 7
2410019700	27	Glas	27	Glass	27	Verre
2436021900	28	Glasstütze	28	Standard glass support	28	Support normal du verre
2436022500	29	Fußschalterdecke	29	Foot guard cover	29	Enveloppe protection pédales
5030503100	31	Mutter M 8	31	Nut M 8	31	Écrou à six pans M 8
5030611100	32	Zahnscheibe	31	Serrated lock washer external teeth D 8	31	Rondelle élastique à denture ext. D 8
2436021500	33	Stürze	33	Support	32	Pied
2436021600	34	Stützebuchse	34	Bush for support	33	Coquille du pied
5030101300	35	Imbusschraube M 8 x 20	35	Hexagon socket head cap screw M 8 x 20	35	Vis à tête cyl. à six pans creux M 8 x 20
2436041300	36	Schaufelbolzen	36	Blade pin	36	Pivot de la pelle
5030111900	38	Imbusschraube gesenkt M 6 x 10	38	Hexagon socket counter sunk h. c. s. M 6 x 10	38	Vis à tête fraisée à six pans creux M 6 x 10
2436023500	39	Montageeisen	39	Tyre lever	39	Levier pneus
5030621000	40	Federring DIN 137/B - Ø 12	40	Spring washer DIN 137/B - Ø 12	40	Rondelle élastique DIN 137/B - Ø 12
5030491000	41	Tristopmutter M 12	41	Tristop nut M 12	41	Écrou Tristop M 12
1436881600	42	Abdruckkarm mit Schaufel	42	Bead-breaker arm with blade	42	Bras détalonneur avec pelle
2434011000	43	Rahmen	43	Welded frame	43	Carcasse soudée
2434021100	44	Beissbarthschild	44	Beissbarthschild	44	Beissbarthschild
2434021200	45	Aufkleber für Pedale	45	Stickers for pedals	45	Jeu de plaques adhésive
2434021000	46	Stecker	46	Plug	46	Bouchon

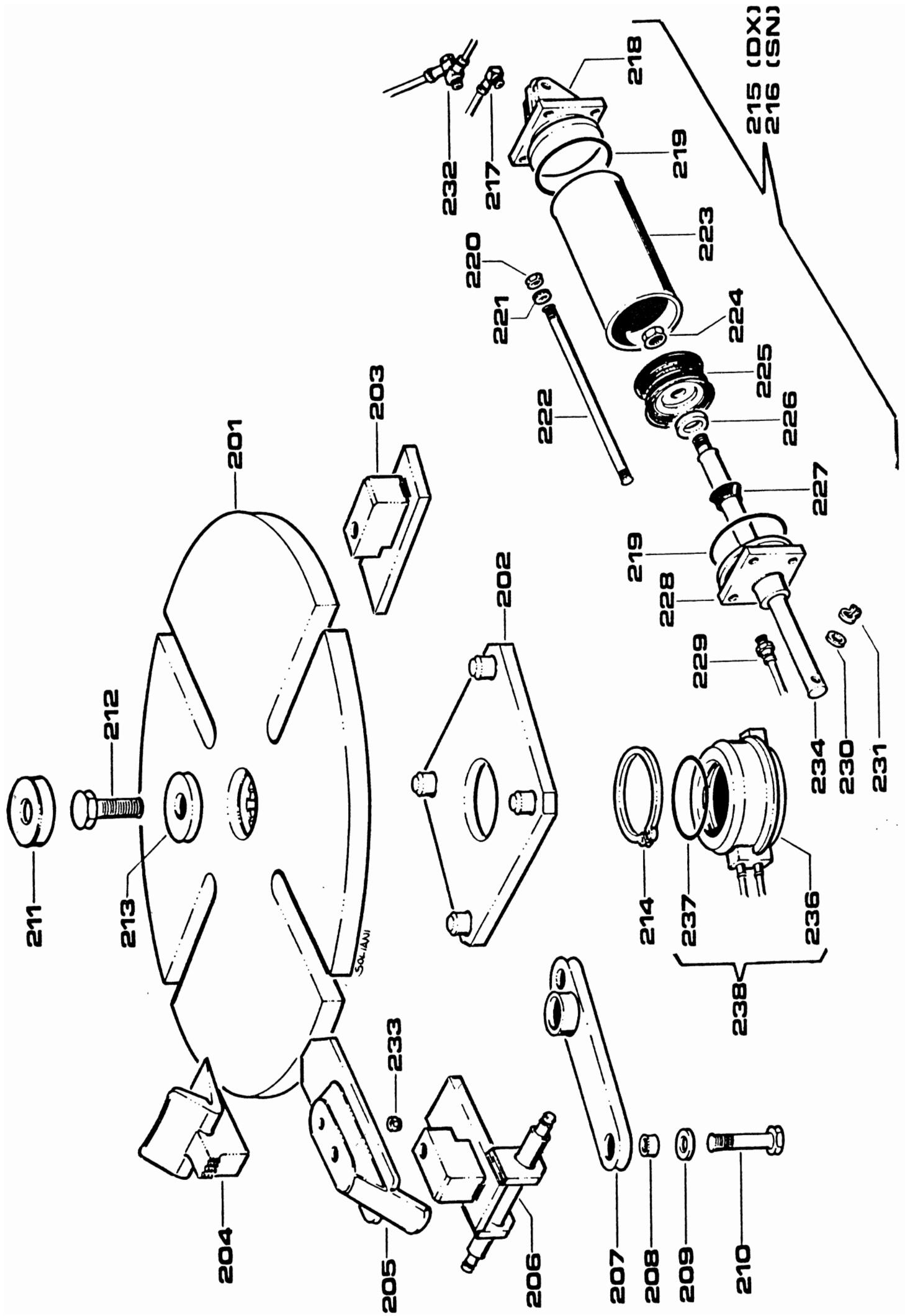


Teile-Liste

Spare parts

Pièces détachées

Telle-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436031300	106	Montagestange	106	Shaft	106	Arbre
2420031200	107	Feder	107	Spring	107	Ressort
2411031400	108	Handrad	108	Hand wheel	108	Volant à main
2434031400	133	Montagewerkzeug	133	Tools head	133	Tête porte outils
5030151100	134	Imbusschraube M 6 x 8	134	Hexagon socket head cap screw M 6 x 8	134	Vis sans tête à six pans creux M 6 x 8
5030142300	135	Imbusschraube M 10 x 20	135	Hexagon socket head cap screw M 10 x 20	135	Vis sans tête à six pans creux M 10 x 20
2474041300	136	Montagerolle mit Buchse	136	Roll with bush	136	Rouleau avec coussinet
2467140700	137	Bolzen	137	Pin for roll	137	Pivot pour rouleau
2436031100	138	Tiefbettdruckner	138	Threaded peak	138	Doigt fileté
2436031200	139	Tiefbettdrucknerrolle	139	Roll for peak	139	Rouleau pour doigt
5030711200	140	Stützbolzen D 5 x 20	140	Setting pin D 5 x 20	140	Cheville cylindrique D 5 x 20
5030141700	141	Imbusschraube M 6 x 6	141	Hexagon socket head cap screw M 6 x 6	141	Vis sans tête à six pans creux M 6 x 6
1436881000	142	Tiefbettdruckner komplett	142	Compleat peak	142	Doigt complet
5030142700	143	Imbusschraube M 10 x 12	143	Hexagon socket head less cap screw M 10x12	143	Vis sans tête à six pans creux M 10 x 12
5032105000	144	O-Ring D 34 x 47 x 6,5	144	O-Ring D 34 x 47 x 6,5	144	Bague ORT D 34 x 47 x 6,5
1434881100	149	Montagewerkzeug komplett	149	Compleat tools head	149	Tête porte outils complète
5030503100	150	Mutter M 8	150	Nut M 8	150	Ecrou à six pans M 8
5030581400	152	Scheibe für Bolzen M 8	152	Washer for hexagon bolt M 8	152	Rondelle pour vis M 8
5030502900	163	Mutter M 6	163	Nut M 6	163	Ecrou à six pans M 6
5032501000	167	Luftdruckpistole	167	Tyre inflating gun	167	Pistolet de gonflage
2467110700	168	Anpasser mit Gegenmutter	168	Union with counter nut	168	Raccord avec contreécrou
5030232700	169	Bolzen M 10 x 30	169	Hexagon bolt M 10 x 30	169	Vis à tête hexagonale M 10 x 30
1467881000	170	Luftdruckpistole komplett	170	Complete inflatin gun	170	Pistolet de contilage compl.
5030611100	186	Zahnschreibe D 8	186	Serrated lock washer external D 8	186	Rondelle el. à denture ext. D 8
5030232100	193	Bolzen M 8 x 20	193	Hexagon bolt M 8 x 20	193	Vis à tête hexagonale M 8 x 20
5030631200	194	Stahlscheibe D 9,5 x 30 x 1,7	194	Steel washer D 9,5 x 30 x 1,7	194	Rondelle en acier D 9,5 x 30 x 1,7
2434031200	195	Luftdruckpistole Stütze	195	Inflating gun support	195	Support de la pistolet
5030104100	196	Imbusschraube M 8 x 25	196	Hexagon socket head cap screw M 8 x 25	196	Vis à tête cyl. à six pans creux M 8 x 25
2434031100	701	Säule	701	Column	701	Colonne soudée
2434031000	702	Arm	702	Arm	701	Bras
2427881000	703	Klemmplatte	703	Lifting plate	703	Plantine de levage
5030762400	704	Seegering D 28	704	Seeger ring D 28	704	Anneau seeger D 28
5030631600	705	Stahlscheibe D 30 x 47	705	Steel washer D 30 x 47	705	Rondelle en acier D 30 x 47
2412021100	706	Bolzen	706	Pin	706	Pivot
2873071500	707	Nylonbuchse	707	Nylon bush	707	Coquille en nylon
5038311700	708	Handrad	708	Hand wheel	708	Volant à main
2434031300	709	Gewindestange	709	Threaded rod	709	Barre fileté
5038281300	713	Griff	713	Handle grip	713	Poignée
2427031100	714	Klemmhebel	714	Cam lever	714	Lever à came
2869052300	715	Nylonbuchse	715	Nylon bush	715	Coquille en nylon
5030633000	716	Stahlscheibe D 18 x 12 x 2	716	Steel washer D 18 x 12 x 2	716	Rondelle en acier D 18 x 12 x 2
5030543700	717	Befestigungsmutter M 8 - H 8,3	717	Self-locking nut M 8 - H 8,3	717	Écrou à six pans de sûreté M 8 - H 8,3
5030761900	718	Seegering D 12	718	Seeger ring D 12	718	Anneau seeger D 12
2410111700	719	Gewindestange	719	Threaded rod	719	Barre fileté
5030611200	720	Zahnscheibe D 10	720	Serrated lock washer D 10	720	Rondelle élastique D 10

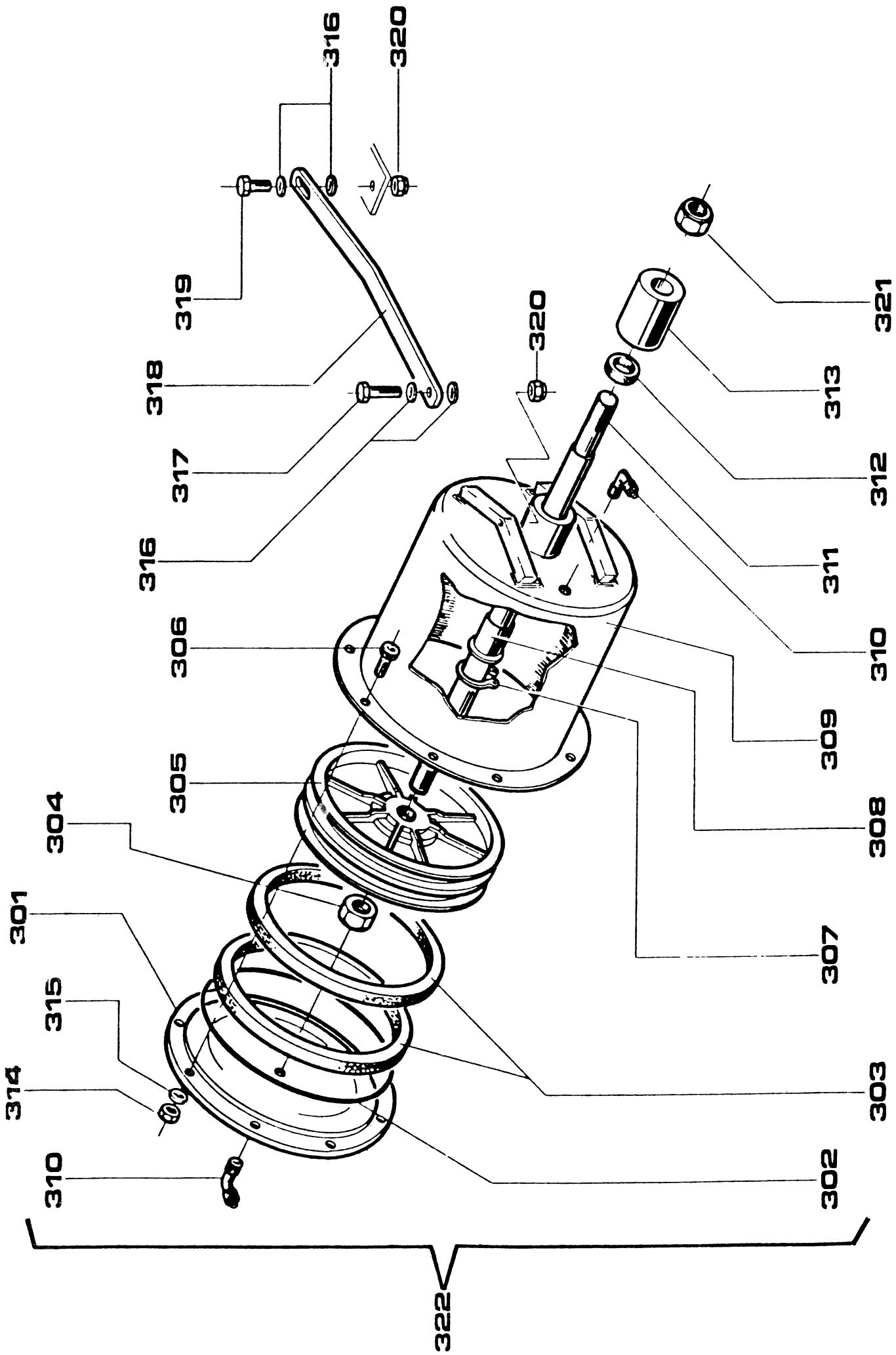


Teile-Liste

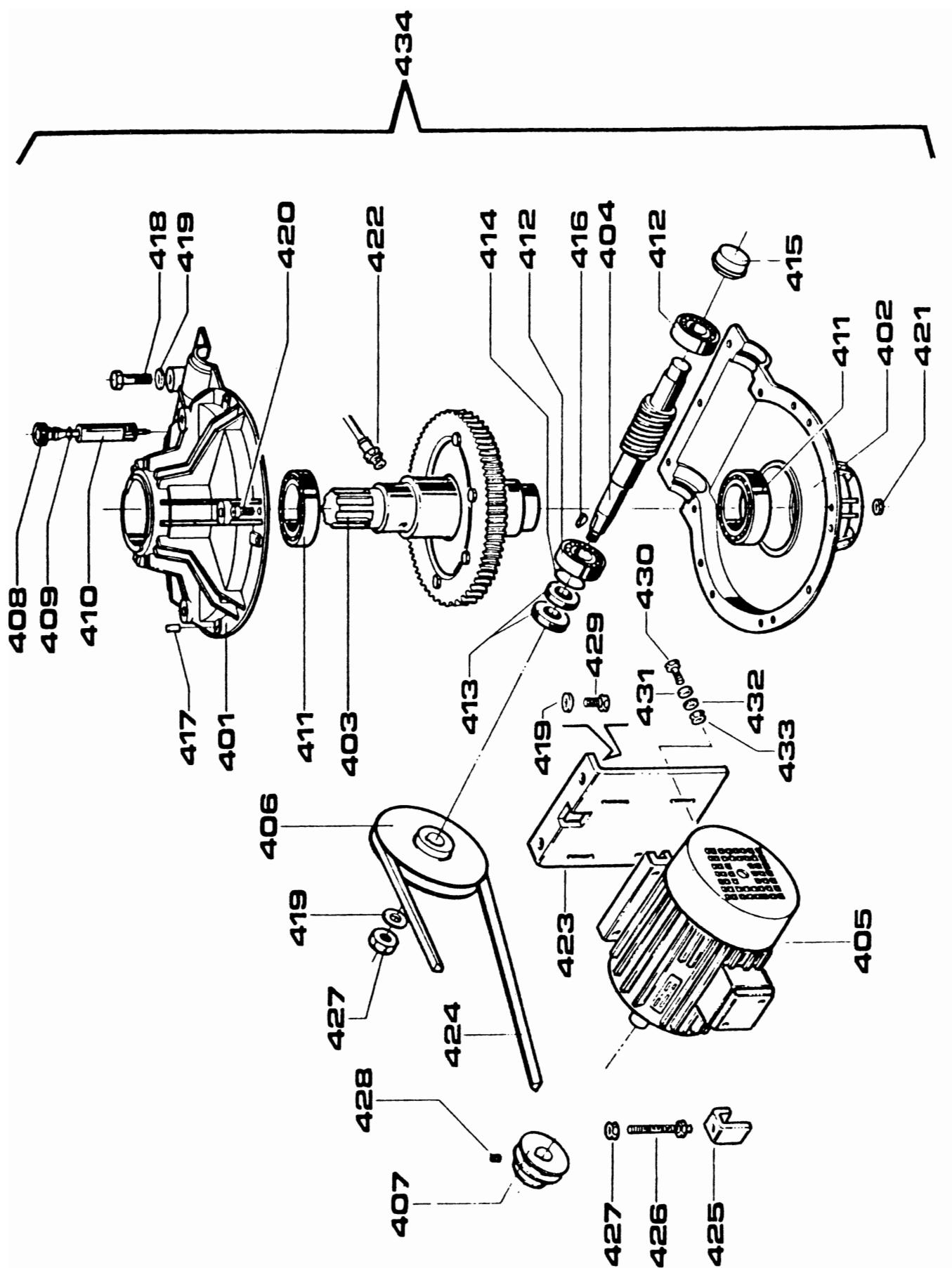
Spare parts

Pièces détachées

Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436101000	201	Grundscheibe	201	Clamping plate	201	Plat de blocage
2436101100	202	Antriebssplatte	202	Square plate	202	Plat Carré
2436101500	203	Schlittenstütze	203	Welded sliding support	203	Support composé
2436101200	204	Klaue	204	Jaw	204	Griffe
2436101300	205	Schlitten	205	Sliding block	205	Coulisseau porte griffe
2436101400	206	Zylinderstütze	206	Cylinder support	206	Support du verin
2436101600	207	Führungsplatte	207	Connecting rod	207	Bielle
2436101700	208	Führungsplattenbuchse	208	Bush for connecting rod	208	Coquille pour bielle
5030632300	209	Stahlscheibe D 36 x 13 x 4	209	Steel washer D 36 x 13 x 4	209	Rondelle en acier D 36 x 13 x 4
5030225700	210	Schraube M 12 x 75 T.B.	210	Hexagon bolt M 12 x 75 T.B.	210	Vis à tête hexagonale M 12 x 75 T.B.
2436022700	211	Abdeckkappe	211	Plug	211	Bouchon
5030251100	212	Schraube M 16 x 40 F	212	Hexagon bolt M 16 x 40 F	212	Vis à tête hexagonale M 16 x 40 F
2436021700	213	Scheibe	213	Washer	213	Rondelle
5030763400	214	Seegering	214	Seeger ring D 65	214	Anneau seeger D 65
1436110000	215	Zylinder komplett (dx)	215	Complete cylinder dx.	215	Verin complet dx.
1436120000	216	Zylinder komplett (sn)	216	Complete cylinder sn.	216	Verin complete sn.
5033111900	217	Winkelanschluß 1/8" x 6	217	L-Union 1/8" x 6	217	Raccord à L 1/8" x 6
2410151000	218	Abschlußstück	218	Back head	218	Tête postérieure
50322102200	219	O-Ring 32256 D 64,77	219	O-Ring 32256 D 64,77	219	Bague OR 32256 D 64,77
5030603100	220	Mutter M 8	220	Nut M 8	220	Ecrou à six pans M 8
5030611100	221	Zahnscheibe D 8	221	Serrated lock washer ext teeth D 8	221	Rondelle el. à denture ext. D 8
2436111200	222	Gewindestange	222	Stud screw	222	Prisonnier
2436111000	223	Zylinderröhr	223	Cylinder liner	223	Chemise
5030504900	224	Mutter M 12	224	Nut M 12	224	Écrou à six pans M 12
5032531000	225	Manschette T DUO-P 70-65	225	Piston Corcos T DUO-P 70-65	225	Piston Corcos T DUO-P 70-65
5030722300	226	Scheibe D 22,8 x 12,3 x 1	226	Washer D 22,8 x 12,3 x 1	226	Rondelle D 22,8 x 12,3 x 1
5032141800	227	V-Ring ASR 5720	227	V-Ring ASR 5720	227	Bague à levre ASR 5720
2410131500	228	Vorderflansch	228	Front head	228	Tête antérieure
5033101000	229	Geradeanschluss 1/8" x 6 - 10806	229	Straight-union 1/8" x 6 - 10806	229	Raccord droit 1/8" x 6 - 10806
5030581600	230	Scheibe M 12	230	Washer for hexagon bolt M 12	230	Rondelle pour vis T.E. M 12
5030761900	231	Seegering D 12	231	Seeger ring D 12	231	Anneau seeger D 12
5033112400	232	Anschlußwinkel 1/8" x 6 - 90806	232	2 L-Union 1/8" x 6 - 90806	232	Raccord à 2 L 1/8" x 6 - 90806
5030541300	233	Selbstbefestigungsmutter M 6	233	Self-locking nut M 6	233	Écrou à six pans de sûreté M 6
2436111100	234	Kolbenstange	234	Rod	234	Tige
1436900000	235	Zentrierungsscheibe komplett	235	Complete self-centering chuck	235	Mandrin complet
2436081900	236	Luftverteiler	236	Air distributor	236	Distributeur
5032105500	237	O-Ring 3200 D 50,47	237	O-Ring 3200 D 50,47	237	Bague OR 3200 D 50,47
1436881700	238	Luftverteiler komplett	238	Complete air distributor	238	Distributeur complet



Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436051100	301	Abschlußstück	301	Back head	301	Tête postérieure
5032105100	302	O-Ring 190196 D 190 x 3	302	O-Ring 190196 D 190 x 3	302	Bague OR 190196 D 190 x 3
5032112000	303	V-Ring Tedeschi D 186	303	V-Ring Tedeschi D 186	303	Bague à levre Tedeschi D 186
5030513100	304	Mutter M 18	304	Nut M 18	304	Écrou à six pans M 18 F
2436051200	305	Manschette D 186 D.E.	305	Piston D 186 D.E.	305	Piston D 186 D.E.
5030101300	306	Imbusschraube M 8 x 20	306	Hexagon socket head cap screw M 8 x 20	306	Vis à tête cyl. à six pans creux M 8 x 20
5030772200	307	Seegering D 30	307	Seeger ring D 30	307	Anneau seeger D 30
2436051500	308	Wellebuchse	308	Bush for hub	308	Coquille pour moyeu
2436051000	309	Abdruckzylinder	309	Bead-breaker cylinder	309	Verin du détalonneur
5033113000	310	Winkelanschluß Mod. 1500 1/8" x 10	310	L-Union Mod. 1500 1/8" x 10	310	Raccord à L Mod. 1500 1/8" x 10
2436051300	311	Zylinderwelle	311	Cylinder rod	311	Tige du verin
5032141800	312	V-Ring ASR 5720	312	V-Ring ASR 5720	312	Bague à levre ASR 5720
24360222200	313	Gummistoßdämpfer	313	Rubber shock absorber	313	Amortisseur en caoutchouc
5030501500	314	Mutter M 8	314	Nut M 8	314	Écrou à six pans M 8
5030581400	315	Scheibe für Schraube M 8	315	Washer for hexagon bolt M 8	315	Rondelle pour vis T.E. M 8
5030581300	316	Scheibe für Schraube M 6	316	Washer for hexagon bolt M 6	316	Rondelle pour vis T.E. M 6
5030222600	317	Schraube M 6 x 30	317	Hexagon bolt M 6 x 30	317	Vis à tête hexagonale M 6 x 30
2436021300	318	Zylinderverbindungs-Stange	318	Cylinder connecting rod	318	Bielle pour verin
5030231500	319	Schraube M 6 x 25	319	Hexagon bolt M 6 x 25	319	Vis à tête hexagonale M 6 x 25
5030541300	320	Selbstbefestigungsmutter M 6	320	Self-locking nut M 6	320	Écrou à six pans de sûreté M 6
5030546300	321	Selbstbefestigungsmutter M 18	321	Self-locking nut M 18	321	Écrou à six pans de sûreté M 18
1436050000	322	Abdruckzylinder komplett,	322	Complet bead-breaker cylinder	322	Verin du détalonneur complet



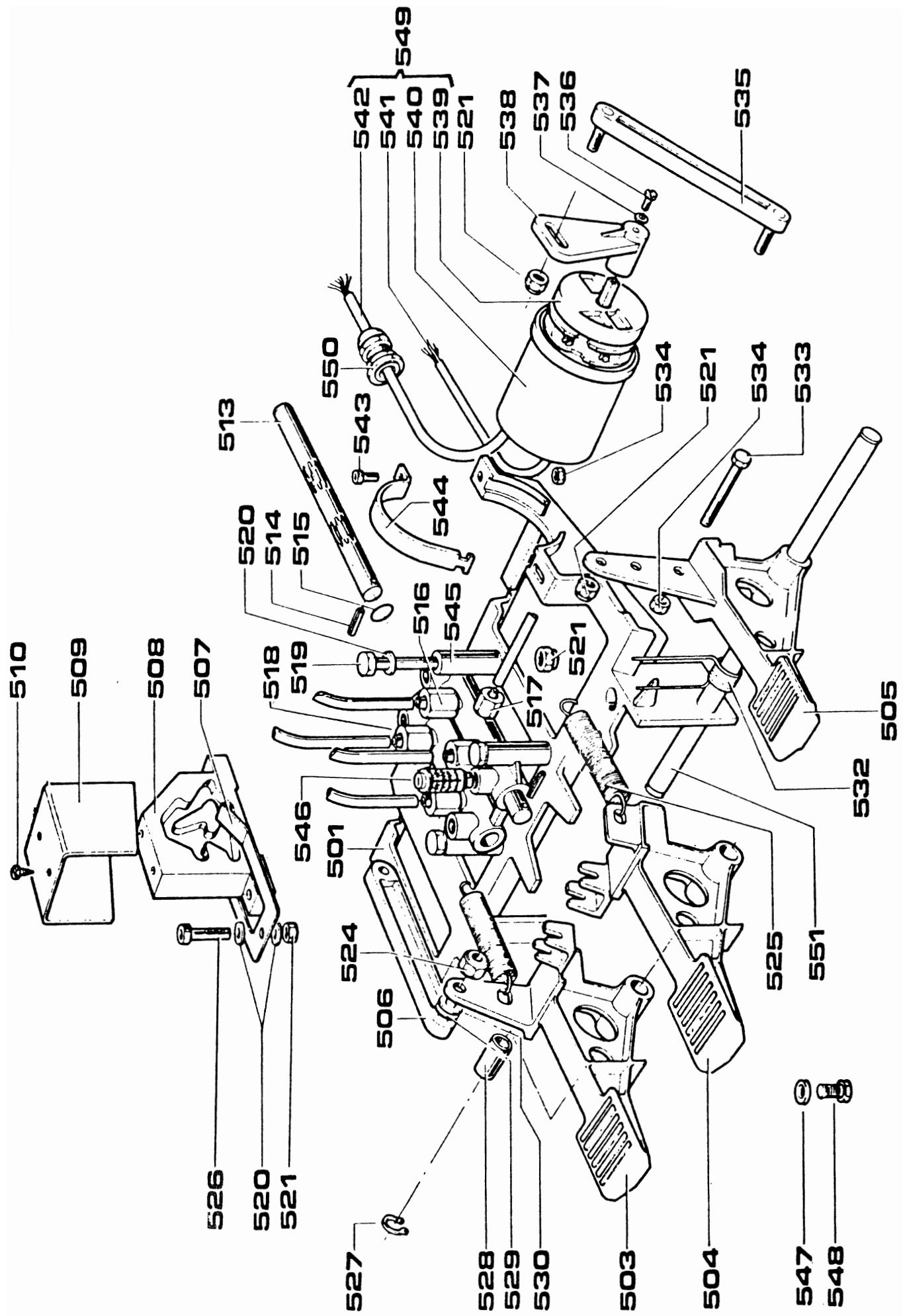
V

V Teile-Liste

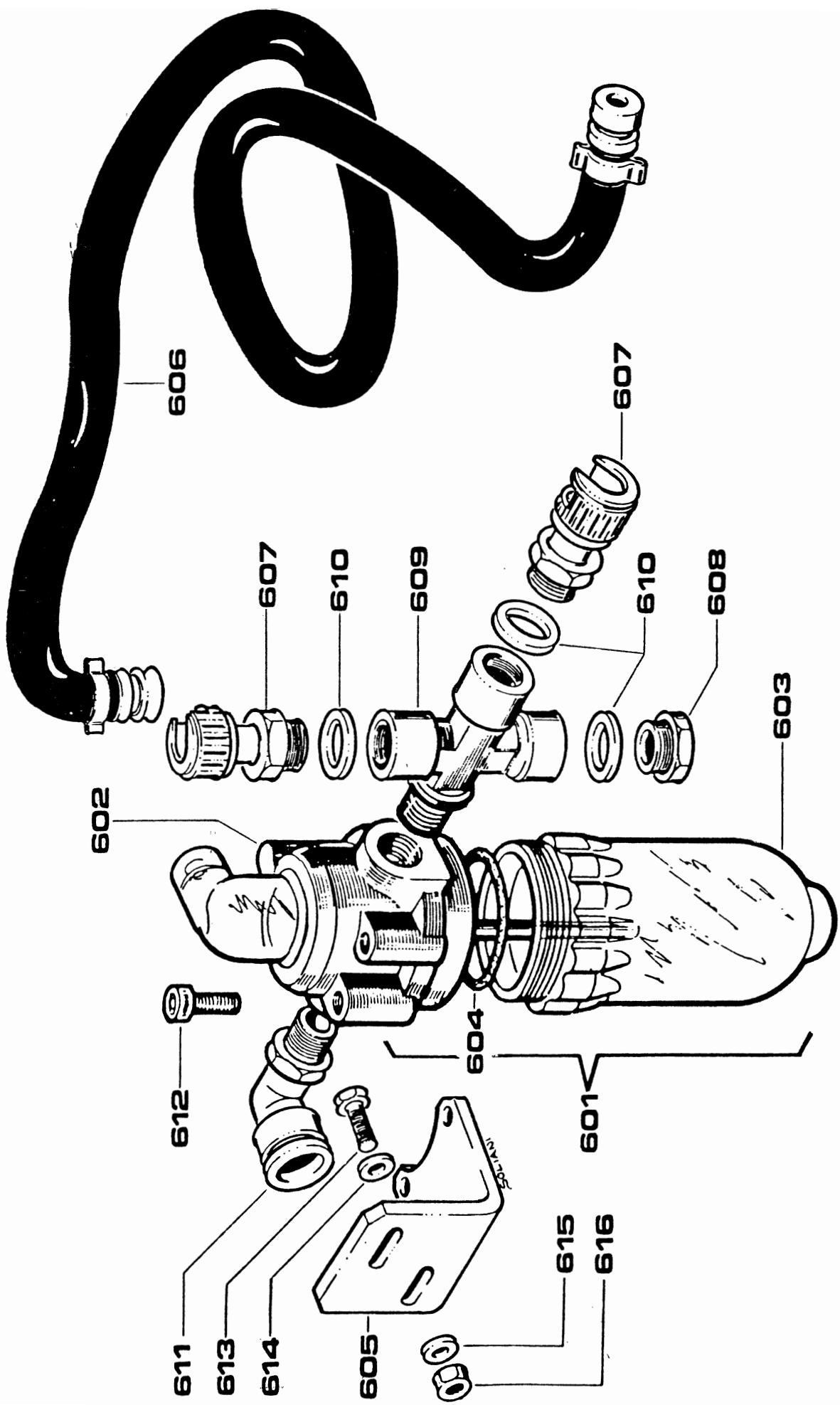
Spare parts

Pièces détachées

Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436081300	401	Getriebegehäuseoberteil	401	Upper box worm gear reducer	401	Carter supérieur réducteur
2436081200	402	Getriebegehäuseunterteil	402	Lower box worm gear reducer	402	Carter inférieur réducteur
1436881800	403	Schneckenrad mit Welle	403	Worm wheel with shaft	403	Roue dentée avec pivot
2436081400	404	Schnecke	404	Endless screw	404	Vis sans fin
5031112300	405	Motor 3 Phasen HP 1	405	Electric motor 3 phase HP 1	405	Moteur el. triphasé HP 1
2436081700	406	Riemenscheibe für Schnecke	406	Pulley for worm gear reducer	406	Poulie réducteur
2436071300	407	Motorriemenscheibe	407	Pulley for motor	407	Poulie moteur
2436081800	408	Ölkappe	408	Oil cap	408	Capuchon
5032105200	409	O-Ring 1263 D 6 x 3	409	O-Ring 1263 D 6 x 3	409	Bague ORT 1263 D 6 x 3
2436081600	410	Ölkappenverlängerung	410	Extension for oil cap	410	Rallonge pour capuchon
5031181900	411	Kugellager 50 x 80 x 16 - 6010	411	Ball bearing 50 x 80 x 16 - 6010	411	Palier à billes 50 x 80 x 16 - 6010
5031231000	412	Rollenlager D 20 x 47 x 16,25	412	Taper roller bearing D 20 x 47 x 16,25	412	Roulement à rouleaux coniques D 20x47x16,25
5032152700	413	Corteco-Ring D 20 x 35 x 7	413	Corteco packing ring D 20 x 35 x 7	413	Bague Corteco D 20 x 35 x 7
5032105300	414	O-Ring D 35	414	O-Ring D 35	414	Bague ORT D 35
2436081500	415	Verstopfungsschraube	415	Washer tight joint for oil	415	Rondelle tenue huile
5030691000	416	Keil 6 x 9 DIN 6888	416	Disc tongue 6 x 9 DIN 6888	416	Languette 6 x 9 DIN 6888
5030712000	417	Gehäusebolzen D 8 x 20	417	Setting pin D 8 x 20	417	Cheville cyl. D 8 x 20
5030225600	418	Schraube M 10 x 55	418	Hexagon bolt M 10 x 55	418	Vis à tête hexagonale M 10 x 55
5030581500	419	Scheibe für Schraube M 10	419	Plain washer for hexagon bolt M 10	419	Rondelle plate pour vis T.E. M 10
5030102200	420	Imbusschraube M 6 x 20	420	Hexagon socket head cap screw M 6 x 20	420	Vis à tête cyl. à six pans creux M 6 x 20
5030501300	421	Mutter M 6	421	Nut M 6	421	Écrou à six pans M 6
5033101000	422	Geradeanschluss 1/8" x 6	422	Straight union 1/8" x 6	422	Raccord droit 1/8" x 6
2436071000	423	Motorstütze	423	Motor support	423	Support moteur
5031152000	424	V-Belt (Kellriemen) A 25	424	V-Belt A 25	424	Courroie trapézoïdale A 25
2436071200	425	Kellriemenspannerplatte	425	Belt stretcher plate	425	Platine tendeur de courroie
2436071100	426	Kellriemenspannerschraube	426	Belt stretcher bolt	426	Vis tendeur de courroie
5030503200	427	Mutter M 10	427	Nut M 10	427	Écrou à six pans M 10
5030171300	428	Imbusschraube M 6 x 8	428	Hexagon socket head less cap screw M 6 x 8	428	Vis sans tête à six pans creux M 6 x 8
5030232700	429	Schraube M 10 x 30	429	Hexagon bolt M 10 x 30	429	Vis à tête hexagonale M 10 x 30
5030232300	430	Schraube M 8 x 30	430	Hexagon bolt M 8 x 30	430	Vis à tête hexagonale M 8 x 30
5030611100	431	Zahnscheibe D 8	431	Serrated lock washer external teeth D 8	431	Rondelle élastique à dent. ext. D 8
5030581400	432	Scheibe M 8	432	Plain washer for hexagon bolt M 8	432	Rondelle plate pour vis T.E. M 8
5030503100	433	Mutter M 8	433	Nut M 8	433	Écrou à six pans M 8
1436080000	434	Getriebe komplett	434	Worm gear reducer	434	Réducteur à vis sans fin



Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
2436091000	501	Steuerungssütze	501	Controls support	501	Support des commandes
2436091300	503	Spannkauen-Zentrierungs-Pedal	503	Self centering chuck pedal	503	Pédale du mandrin
2436091400	504	Abdrückpedal	504	Bead-breaker pedal	504	Pédale du détalonneur
2436091200	505	Spannfansch-Drehrichtungs-Pedal	505	Reverser-switch pedal	505	Pédale du inverseur
2436092000	506	Nockenverbindungsstab	506	Connecting rod for cam	506	Bielle pour came
2436092400	507	Gabelfeder	507	Fork plate spring	507	Ressort à lame
2436091700	508	Doppelt-Nocken	508	Double cam	508	Came double
2436092300	509	U Platte	509	U-Shaped sheet	509	Profilé à U
5030421100	510	Selbstschneidend Schraube 2,9 x 9,5	510	Self-tapping screw 2,9 x 9,5	510	Vis autofiletant 2,9 x 9,5
2436092900	513	Ventilbolzen	513	Valve pin	513	Pivot pour soupape
5030703100	514	Federbolzen D 4 x 24	514	Spring pin D 4 x 24	514	Cheville élastique D 4 x 24
5032105400	515	O-Ring D 12,37	515	O-Ring D 12,37	515	Bague OR 3050 D 12,37
2436093200	516	Rohringmutter D 10	516	Ring nut for pipe D 10	516	Embout pour tuyau D 10
2436093100	517	Rohringmutter D 8	517	Ring nut for pipe D 8	517	Embout pour tuyau D 8
2436093000	518	Rohringmutter D 6	518	Ring nut for pipe D 6	518	Embout pour tuyau D 6
5030225000	519	Schraube M 6 x 50	519	Hexagon bolt M 6 x 50	519	Vis à tête hexagonale M 6 x 50
5030581300	520	Scheibe M 6	520	Washer for hexagon bolt M 6	520	Rondelle pour vis T.E. M 6
5030501300	521	Mutter M 6	521	Nut M 6	521	Écrou à six pans M 6
5030543700	524	Mutter M 8 - H 8,3	524	Nut M 8 - H 8,3	524	Écrou à six pans M 8 - H 8,3
2436092800	525	Pedalfeder	525	Return pedal spring	525	Ressort retour pédale
5030101800	526	Imbusschraube M 6 x 25	526	Hexagon socket head cap screw M 6 x 25	526	Vis à tête cyl. à six pans creux M 6 x 25
5030761900	527	Seegering D 12	527	Seeger ring D 12	527	Anneau seeger D 12
2436092500	528	Distanzstück	528	Spacer	528	Entretoise
2436093300	529	Stahlscheibe D 8 x 16,5 x 0,5	529	Steel washer D 8 x 16,5 x 0,5	529	Rondelle en acier D 8 x 16,5 x 0,5
5030621500	530	Federscheibe D 8	530	Spring washer D 8	530	Rondelle élastique D 8
2436092700	532	Pedalfeder	532	Control reverser switch spring	532	Ressort commande inverseur
5030236600	533	Schraube M 6 x 40	533	Hexagon bolt M 6 x 40	533	Vis à tête hexagonale M 6 x 40
5030541300	534	Selbstbefestigungsmutter M 6	534	Self-locking nut M 6	534	Écrou à six pans de sûreté M 6
2436091900	535	Verbindungsstab für Schalter	535	Connecting rod for reverser switch	535	Bielle pour inverseur
5030236700	536	Schraube M 4 x 12	536	Hexagon bolt M 4 x 12	536	Vis à tête cyl. à six pans creux M 4 x 12
5030611000	537	Zahnscheibe D 4	537	Serrated lock washer D 4	537	Rondelle élastique D 4
2436091800	538	Schalterhebel	538	Reverser switch lever	538	Levier pour inverseur
5034301500	539	3-Phasen-Umschalter 25 A - 660 V	539	3 poles reverser switch 25A - 660 V	539	Inverseur tripolaire 25 A - 660 V
2436093400	540	Schalterhülle	540	Reverser switch guard	540	Enveloppe
2436131100	541	Motorkabel	541	Cable for connection motor 3-phase	541	Câble connexion moteur triphasé
2436131200	542	3-Phasen-Kabel	542	Three-phase power cable	542	Câble connexion réseau triphasé
5030102400	543	Imbusschraube M 6 x 16	543	Hexagon socket head cap screw M 6 x 16	543	Vis à tête hexagonale M 6 x 16
2436092200	544	Schalterbefestigungs-Schelle	544	Stop clamp for reverser switch	544	Arc du serrage pour inverseur
2436091500	545	Ventilgehäuse AU 4	545	Valve body AU 4	545	Corps de soupape AU 4
5032321000	546	Schalldämpfer 1/8"	546	Silencer 1/8"	546	Silencieux 1/8"
5030581500	547	Scheibe für Schraube M 10	547	Washer for hexagon bolt M 10	547	Rondelle pour vis T.E. M 10
5030232500	548	Schraube M 10 x 20	548	Hexagon bolt M 10 x 20	548	Vis à tête hexagonale M 10 x 20
1436130000	549	3-Phasen-Schalter komplett	549	Three-phase electric plant	549	Installation électrique triphasé
5034151300	550	Kabelbefestigung 3/8"	550	Cable locker 3/8"	550	Presse câble 3/8"
2434091000	551	Pedalebolzen		Pin for pedals		Pivot pour pédales



VII

Teile-Liste

Spare parts

Pièces détachées

Teile-Nr. Code/Code	Nr.	Bezeichnung	N.	Description	Rep.	Désignation
50322201200	601	Öler, komplett	601	Whole nebulizer	601	Nébuliseur entier
50322201201	602	Ölergehäuse	602	Nebulizer body	602	Corps du nébuliseur
50322201202	603	Glas	603	Nebulizer glass	603	Verre du nébuliseur
50322201203	604	O-Ring	604	O-Ring	604	Bague OR
2436151000	605	Ölerstütze	605	Nebulizer support	605	Support du nébuliseur
2424071000	606	Gummischlauch	606	Rubber pipe	606	Tuyau en caoutchouc
5033401100	607	Anschluß 1/4" x 9	607	Union 1/4" x 9	607	Attaque 1/4" x 9
5033221000	608	Verschluss schraube 1/4"	608	Plug 1/4"	608	Bouchon 1/4"
5033191000	609	Luftverteiler	609	Air distributor	609	Répartiteur d'air
5033501000	610	Dichtung D 13	610	Packing D 13	610	Garniture D 13
5033111200	611	Winkelanschluß 1/4" x 8-1500	611	L-Union 1/4" x 8-1500	611	Raccord à L 1/4" x 8-1500
5030101000	612	Imbusschraube M 5 x 12	612	Hexagon socket head cap screw M 5 x 12	612	Vis à tête cyl. à six pans creux M 5 x 12
5030231000	613	Schraube M 5 x 16	613	Hexagon bolt M 5 x 16	613	Vis à tête hexagonale M 5 x 16
5030581200	614	Scheibe für Schraube M 5	614	Washer for hexagon bolt M 5	614	Rondelle pour vis T.E. M 5
5030611500	615	Zahnscheibe D 5	615	Serrated lock washer ext. teeth D 5	615	Rondelle el. à denture ext. D 5
5030502800	616	Mutter M 5	616	Nut M 5	616	Ecrou à six pans M 5
1436150000	617	Wartungseinheit komplett	617	Distributor-nebuliser unit	617	Groupe répartiteur-nébuliseur

